



# Years of Cambridge Chinese Choral Society



劍橋合唱團

# 團長的話    Message from the President

各位嘉賓以及朋友們：

感謝您今天蒞臨劍橋合唱團 2023 年三十周年音樂會。劍橋合唱團由一群合唱音樂愛好者於 1993 年創立，旨在與更大的波士頓地區共享中文和方言的音樂作品。合唱團團員也藉此與彼此興趣相投的音樂愛好者一起學習其他語言的曲子。

今天的音樂會是自新冠以來首次大規模的室內演唱會：從 2021 年重新開始練唱，到 2022 年 6 月的戶外音樂會，到今年一月短短四首歌的小型音樂會。經過這段時間緩緩地找回練唱的節奏，我們將在今天與大家分享九首耳熟能詳的中文歌，慶祝著劍橋合唱團 30 年的歷史。我要感謝我們的指揮、伴奏和合唱團成員。我們也非常感謝 LDS 摩門教會的慷慨讓我們使用這棟大樓進行團練和今天的音樂會。

最後我想感謝您，我們的聽眾。您的支持和鼓勵繼續激勵我們，為您帶來更多有趣的音樂表演。我希望你會喜歡我們的音樂會，並度過一個愉快的下午。

Albert Hwa 致謝

Dear guests and friends of CCCS:

Thank you for joining us today for our 2023 30<sup>th</sup> Anniversary Concert. CCCS was founded in 1993 by a group of choral music enthusiasts to share music compositions in Chinese language and dialects with the greater Boston area communities. At the same time, the choir also serves educational and networking functions for our members, studying choral music in other languages together with like-minded music lovers.

Today's concert marks the first full-length concert since the start of the pandemic, which threw a monkey wrench at the performing arts communities, in particular at choral groups. However, our love for singing and more importantly, singing together as a group, proved enduring and we regrouped in 2021. We performed in an outdoor concert in June in 2022, and a small concert in January 2023. And here we are, back on our own concert stage at last to share nine familiar Chinese songs with you, favorites that have been performed over the past thirty years. I would like to thank our conductor, accompanist, and our choir members. We are also truly grateful to the LDS Church's generosity to allow us to use this facility for our rehearsals and today's concert.

Last but not least, thank you to our audience. Your support and encouragement continue to motivate us to improve and to bring more interesting musical performances to you. I hope you will enjoy our concert, and have a good afternoon.

Thank you and enjoy,

Albert Hwa

# 表演曲目 Concert Program

鳳陽花鼓

Fengyang Flower Drum

編曲 Arrangement: 陳怡 Chen Yi

詞 Text, 曲 Music: 安徽民歌 Anhui folk song

收穫歌 (三首台灣原住民歌謠之一)

Harvest Song/ Mqaras Mangal Ugon

編曲 Arrangement: 蔡昱姍 Tsai Yushan

詞 Text, 曲 Music: 太魯閣族民謠 Truku Tribe folk song

在銀色月光下

Under the Silver Moonlight

編曲 Arrangement: 黃友棣 Huang Youdi

詞 Text, 曲 Music: 新疆塔塔爾民歌 XinJiang folk song

城裡的月光

Moonlight in The City

編曲 Arrangement: 劉聖賢 Liu Shengxian

詞 Text: 陳黎鐘 Chen Lizhong

曲 Music: 陳小霞 Chen Xiaoxia

出外人

The Sojourner

編曲 Arrangement: 蕭泰然 Hsiao Tyzen

詞 Text, 曲 Music: Hsiao Tyzen

城南送別

Farewell in City South

編曲 Arrangement: 周鑫泉 Jenny H. Chou

詞 Text: 李叔同 · 林海音 Li Shutong, Lin Haiyin

曲 Music: John Pond Ordway, Jenny H. Chou

祈禱明天會更好

Prayer for A Better Tomorrow

編曲 Arrangement: 劉釗 Liu Zhao

詞 Text: 三陽 · 羅大佑 San Yang, Luo Dayou

曲 Music: 翁炳榮 · 羅大佑 Wong Bingrong, Luo Dayou

我的心裡沒有他

Historia de un Amor

編曲 Arrangement: 張瑞娟 Zhang Ruijuan

詞 Text: 陳蝶衣 Chen Dieyi

曲 Music: Carlos E. Almarán

鳳飛飛組曲

Fong Feifei (Suite)

編曲 Arrangement: 高竹嵐 Gao Zhulan

好好愛我 Love Me Well

詞 Text: 晨曦, 曲 Music: 高中正義

流水年華 Years Flow As Water

詞 Text: 蔣榮依, 曲 Music: 常富喜雄

掌聲響起 Applause

詞 Text: 鄭國江 · 陳桂芬, 曲 Music: 陳進興

## 樂曲簡介 About the music

### 鳳陽花鼓 (Fengyang Flower Drum)

流行於明清時代的《鳳陽花鼓》是一首大家耳熟能詳的安徽民歌，當今常在農曆新年用作新年歌。

Popularized during the late Ming Dynasty, *Fengyang Flower Drum* originates from the Anhui province of China and nowadays is commonly used to herald the start of the Lunar New Year.

### 收穫歌 (Harvest Song/ Mqaras Mangal Ugon)

這首歌是台灣原住民太魯閣族人在大豐收的時候，邀請父老鄉親一同歡樂，感謝大自然的一首曲子。

This song, originating from the Truku People (an Indigenous Taiwanese people), invites tribe members to celebrate a bountiful harvest.

### 在銀色月光下 Under the Silver Moonlight

這首歌的主角在銀白色的月光下回憶著迷茫往事，念著別離已久的心上人，盼著自己能有一對翅膀朝著她飛翔。

Meandering along the beach on a moonlit night, the singer thinks wistfully of their lost love and yearns for a pair of wings to fly towards them.

### 城裡的月光 Moonlight in The City

由許美靜原唱，這首歌用優美的音樂和歌詞續述了一種深藏內心的情感是對過去的緬懷，或是對曾經戀人的念想，既有惋惜，也有祝福。平緩的旋律透著淡淡的憂傷和幸福，撫慰著人們的心靈，也成為了很多人心中的懷舊經典。

Originally sung by Mavis Hee, this song describes a deep-seated longing when basking in moonlight - nostalgia for the past, or the thought of a former romance; regrets, alongside best wishes for the present. It remains one of the favorite oldies for many.

### 出外人 The Sojourner

《出外人》描述著剛赴美的蕭泰然，對台灣源源不絕的思鄉之情。在外雖然說著流利的美國話，言語雖通，思鄉的情懷卻難以言喻。

This song marks the first composition of Hsiao Tyzen when he first arrived in the United States. It conveys his sense of homesickness for Taiwan and his detachment from the American culture despite being able to speak their language.

## 城南送別 Farewell in City South

長亭外，古道邊，芳草碧連天。《城南送別》的歌詞徘徊於李叔同的《送別》與林海音的小說(城南舊事)中的《送別》傳遞著離別之際的感慨與依依不捨。

Two versions of these lyrics – one from Li Shutong's *Farewell* and the other from Lin Haiyin's recollection of the song in her famed novel *My Memories of Old Beijing* – come seamlessly together to convey the sense of longing inherent to bidding old friends farewell.

## 祈禱明天會更好 Prayer for A Better Tomorrow

這首歌融合了《祈禱》與《明天會更好》這兩首耳熟能詳的歌，訴說著對世間疾苦的憫懷與對未來的希望。

A mash-up of *Prayer* and *Tomorrow will Be Better*, this arrangement takes stock of current events and expresses a hope for a brighter future.

## 我的心裡沒有他 Historia de un Amor

原為巴拿馬人 Carlos E. Almarán 所作，《我的心裡沒有他》在翻譯成中文之後廣泛的被傳唱。曲中主角深情地給心上人表達自己的堅貞不移，重複地敘述著他的心裡別無他人。

Originally composed by Carlos E. Almarán, this arrangement has been covered by many singers after its translation to Mandarin Chinese. It repeatedly confirms the singer's feelings for their partner, assuring them that they are the one and only love of their life.

## 鳳飛飛組曲 Fong Feifei (Suite)

鳳飛飛在台灣樂壇的數十年內，留下了許多傳唱度極高的金曲，如同《掌聲響起》，《好好愛我》，與《流水年華》。本組曲節錄了這三首曲子的精華片段，帶聽眾回味著些家喻戶曉的旋律。

This arrangement pays tribute to renowned Taiwanese singer Fong Feifei with excerpts from three of her most popular songs – *Love Me Well*, *Years Flow as Water*, and *Applause* – allowing our audience a glimpse back to the past with these familiar melodies.

## 人物介紹 Who's Who

**音樂總監 Music Director 顏毓芬 Dr. Yufen Yen**

“她具有絕佳的指揮動作，放鬆且不緊繃，使歌手容易演唱”

- 合唱指揮大師 Dr. Joseph Flummerfelt.

顏毓芬，台灣台北市人，美國伊利諾大學香檳校區音樂藝術博士，主修合唱指揮與文獻，為該校首位取得合唱指揮博士學位的台籍音樂家。不但以全額獎學金攻讀博士班，也是該系多年來唯一面試當場錄取的博士生。合唱指揮師事 Dr. Fred Stoltzfus 與 Dr. Chester Alwes，聲樂師事 Cynthia Haymon 與 Ricardo Herrera。在台畢業於東海音樂系研究所及高師大音樂系，合唱指揮曾師事梁秀玲，潘宇文，聲樂曾師事湯慧茹，黃久娟。



目前任職 CCCS 音樂總監與 Winsor School 合唱課程，並擔任大波士頓合唱協會(Greater Boston Choral Consortium)理事會成員。2022 年應榮星文教基金會“星學校”邀請給予線上講座，2018 年受邀回台擔任台北國際合唱音樂節師資，2017 年接受美國合唱指揮協會麻州分會之邀請，與該會的年會中舉辦講座。赴美前曾與國家音樂廳交響樂團與台北市立交響樂團合作協助歌劇合唱團指導，同時擔任八所大學合唱團與國高中音樂班合唱團指揮。

“She’s got the great conducting gesture, very good, no tension at all and easy for singers to sing,”  
—Choral Maestro Dr. Joseph Flummerfelt.

A native of Taiwan, Dr. Yen actively advocates the Chinese and Taiwanese culture through choral music in the greater Boston area. Yen is also an active choral conductor and her conducting has been well received both in Taiwan and in the United States.

Upon her professional career, Yen has been conducting choirs from all ages with varieties of repertoire. In addition, Yen had helped prepare opera chorus for National Symphony Orchestra (Taiwan), Taipei Symphony Orchestra, and Tunghai University. Yen was a lecturer at Massachusetts ACDA (American Choral Director Association) annual conference in July, 2017, and was invited to be the faculty of TICF (Taipei International Choral Festival) in July, 2018. She is currently the music director at Cambridge Chinese Choral Society, choir instructor at the Winsor School, and board member of Greater Boston Choral Consortium.

Yen received a D.M.A. in Choral Conducting and Literature from University of Illinois at Urbana-Champaign; M.M. in Choral Conducting from Tunghai University, Taiwan, and B.M. in Voice Performance from National Kaohsiung Normal University, Taiwan.

## 指揮 Conductor      李嘉俊 Chris Lee

李氏現於波士頓大學修讀語言學哲學博士課程，曾在香港擔任三個業餘合唱團的客席指揮，包括綠韻（The Greeners' Sound，2015-17）、理大學生會合唱團（HKPUSU Choir，2013-19）及香港雅樂社（The Pro Musica Society of Hong Kong，2019）。在任期間，李氏帶領理大學生會合唱團於 2015 世界青少年合唱節奪得青年混聲合唱組別賽事金獎，亦帶領綠韻於 2015 年第六十七屆香港學校音樂節公開組合唱賽事中奪冠。李氏亦是香港塔利斯合唱團（Tallis Vocalis，香港首個精專早期音樂的合唱團）的團員。



Chris is currently pursuing his PhD in Linguistics at Boston University. Before coming to Boston, he was the guest conductor of three amateur choirs in his hometown Hong Kong at various points in life, including The Greeners' Sound (2015-17), The Hong Kong Polytechnic University Students' Union Choir (HKPUSU Choir, 2013-19), and The Pro Musica Society of Hong Kong (2019). Under his baton, HKPUSU Choir was awarded a Gold Award in Youth Mixed Choir Category of 2015 World Youth & Children's Choir Festival; The Greeners' Sound was awarded the Championship in the 67th Hong Kong Schools Music Festival Mixed Choir (Open Class) Category in 2015. He was also an active singer of Tallis Vocalis, the first vocal ensemble that specializes in early music in Hong Kong.

陳信佑 (Hsin-Yu Chen) 出生於雲林，於波士頓大學取得鋼琴演奏碩士。畢業後陳信佑積極於波士頓地區發展。除了在劍橋合唱團 (CCCS) 以及 Boston Latin School (BLS) 擔任合唱伴奏，目前也於 Brimmer and May School 擔任鋼琴教師。此外，陳信佑也參加了 Volunteer Musicians for the Arts (VMA) 於波士頓地區演奏。



Hsin-Yu Chen - Pianist, accompanist, and piano instructor.

Hsin-Yu Chen is an accomplished pianist and a passionate educator based in Boston, MA. In 2022, he received his Masters of Music degree in Piano Performance from Boston University. Born in Taiwan, Hsin-Yu actively participated in regional music competitions and was named the second prize in Yunlin County Music Competition. In 2019, Hsin-Yu was awarded a merit scholarship by Boston University. With his solid learning in the studio of Professor Pavel Nessessian, Hsin-Yu established himself as a young pianist in the Boston area as he developed his career in solo performance, chamber music, and piano collaboration.

Recently, he participates in VMA (Volunteer Musicians for the Arts) and performs in the Boston area. Also as an active and passionate educator, Hsin-Yu is currently a piano teacher at the Brimmer and May School. Also, he is a piano collaborator at Boston Latin School (BLS) and the Cambridge Chinese Choral Society (CCCS).



## 團員 Members

指揮 | Conductor: 李嘉俊 Chris Lee, 顏毓芬博士, Dr. Yufen Yen

伴奏 | Accompanist: 陳信佑, Hsin-Yu Chen

### 女高音 | Soprano

李宜芳 I-Fang (Ivy) Lee, 洪嘉慧 Celestine Hong, 呂立晶 Lily Lv, 許愷音 Lucida Hsu, 張玉芳 Yvonne Chang, 魏佳璐 Jialu Wei, 陳玉倩 Yuqian Chen, 陳盈融 Ying-Jung Chen, 叶嫻 Elaine Ye, 黃郁婷 Yuting Huang, 吳怡蓁 Phebe Wu\*

### 女中音 | Alto

陳亭君 Ting-Chun (Tiffany) Chen, 朱芃玥 Pengyue Zhu, 趙詩怡 Shihyi Chao\*, 周慶瑛 Julia Jou, 王孝瑜 Hsiao-Yu (Debby) Wang, 唐曉霞 Xiaoxia (Lauren) Tang, 張怡靜 YiJing Zhang, 廖皓雲 Isabel Liao, 蔡宜庭 Yiting Tsai, 范雅婷 Yating Fan, 黃瀟瑩 Ching-Ying (Jessica) Huang

### 男高音 | Tenor

陳韋同 Wei-Tung Chen, 華人德 Albert Hwa, 李嘉俊 Chris Lee, 林泓安 Kevin Lin

### 男低音 | Bass

彭博文 Abe Polk, 鄧緝熙 Chi-Hse Teng, 宋澤遠 Zeyuan Song, 郭子興 Zixing Guo, 吳亞明 Yaming Wu, 費橋雨 George Fei, 王北芃 Bei Wang

\* 聲部長 Sectional Leader

## 特別感謝 Special Thanks

在此深深感謝每一位贊助者、捐贈者以及志工。因為大家的付出，才能有此次 30 週年音樂會。也由衷感謝摩門教堂提供練唱室以及音樂會場地。We would like to sincerely express our gratitude to all of our sponsors, donors and volunteers for making our current concert possible. We are truly grateful for the Mormon Church for providing us with a rehearsal space and the concert venue. We also thank the Massachusetts Cultural Council for its generous Cultural Sector Recovery for Organizations grant. 若您願意加入志工的行列，請來信聯絡我們。If you would like to help and volunteer for our concert preparation, please contact us : [contact@mitcccs.org](mailto:contact@mitcccs.org)



# 行政人員 Administrative Team

團長 President 華人德 Albert Hwa

副團長 VP Internal 洪嘉慧 Celestine Hong

財務 Treasurer 周慶瑛 Julia Jou

營銷組長 Marketing Team 趙詩怡 Shihyi Chao

網管 Webmaster 彭博文 Abe Polk

音樂檔案負責人 Music Archivist 鄧緝熙 Chi-Hse Teng

聲樂指導 Vocal coaching 陳亭君 Ting-Chun (Tiffany) Chen

排練後勤小組

組長 Team Leader 華人德 Albert Hwa

組員 Team Member 郭子興 Zixing Guo, 蔡宜庭 Yiting Tsai, 王北芃 Bei Wang, 李宜芳 I-Fang (Ivy) Lee, 吳怡蓁 Phebe Wu, 張玉芳 Yvonne Chang, 林泓安 Kevin Lin

活動小組

組長 Team Leader 宋澤遠 Zeyuan Song

組員 Team Member , 唐曉霞 Xiaoxia (Lauren) Tang, 廖皓雲 Isabel Liao, 費橋雨 George Fei, 魏佳璐 Jialu Wei, 陳玉倩 Yuqian Chen

演唱會籌備小組

組長 Team Leader 洪嘉慧 Celestine Hong

組員 Team Member 李宜芳 I-Fang (Ivy) Lee, 王孝瑜 Hsiao-Yu (Debby) Wang, 陳韋婷 Wei-Tung Chen, 陳盈融 Ying-Jung Chen

音樂檔案小組 Digital Music Team

組長 Team Leader 鄧緝熙 Chi-Hse Teng

組員 Team Member 陳亭君 Ting-Chun (Tiffany) Chen, 張怡靜 YiJing Zhang, 許愷音 Lucida Hsu, 李嘉俊 Chris Lee

營銷小組 Marketing Team

組長 Team Leader 趙詩怡 Shihyi Chao

組員 Team Member 朱芃玥 Pengyue Zhu, 呂立晶 Lily Lv, 吳亞明 Yaming Wu, 范雅婷 Yating Fan, 黃滢瑩 Ching-Ying (Jessica) Huang, 叶嫻 Elaine Ye



# Years of Cambridge Chinese Choral Society



劍橋合唱團